

## G A B R I E L L A

An s'la piassa di Paris j'è tre dame vestie d'gris,  
 2 E cula ch'a l'è pi bela l'è madama Gabriela.  
 'L fiöl dël re ch'a l'era là a l'à fàit pruntè ün bel bal,  
 4 L'à fàit piantè 'n bal s'la piassa, duv'a l'è ch'madama a passa.  
 Madama a l'è bin passè, 'l fiöl dël re l'à fà-la balè,  
 6 J'à fà-je balè na dansa pèr amur dël re di Fransa.  
 'L cunt Otavi a la fnestra ch'a na stava a risguardè.  
 8 — Cula lì ch'l'è lì ch'a dansa, pr' chila srà la mala dansa. —  
 'L cunt j'à dì-je ai so staffè, ch'a l'andéisso 'n po' a ciamè.  
 10 — Madama, ch'a l'è lì ch'a dansa, 'l cunt Otavi la dimanda.  
 — Dì-je al cunt Otavi ch'i vöi ancor balè,  
 12 Vöi balè ancor na dansa pèr l'amur dël re di Fransa. —  
 'L cunt j'à dì-je ai so staffè: — Pruntè-je ün bun diznè.  
 14 Pruntè-je na frità nuvela pèr madama Gabriela. —  
 A metà táula che chila è stè, s'è bütà-sse a sospirè:  
 16 — Podéissa ancora scrive na letra a mia mama la principessa! —  
 Quand custa letra a l'è arivè, sua mare an tera a l'è tumbè.  
 18 A l'à pa spetà la carossa, ma l'à marcià pèr posta.  
 'L cunt Otavi a la fnestra, da tan lontan l'à vista a vnì.  
 20 — Cure pa tan, madama, la posta, che vostra fia a l'è già morta.  
 — O cunt Otavi, i m'chërdia nen che t'füsse sì grand birbun;  
 22 Pèr ün poc di gelozia ti t'as fàit mürì mia fia.  
 O cunt Otavi, ant Paris j'è na furca tan bin piantè.  
 24 A l'è ben, a l'è ben cupable, 'l cunt Otavi 'l faruma pendre. —

(Valfenera, Asti. Trasmessa da NICOLÒ BIANCO)

**Traduzione.** — Sulla piazza di Parigi ci sono tre dame vestite di grigio, e quella che è la più bella è madama Gabriella. Il figlio del re che l'era là, ha fatto apparecchiare un ballo, ha fatto apparecchiare un ballo sulla piazza dove madama passa. Madama ben ci passò, il figlio del re la fece



ballare, le fece ballare una danza per amore del re di Francia. Il conte Ottavio alla finestra stava a guardare. — Quella che danza lì, per lei sarà la mala danza. — Il conte disse ai suoi staffieri che andassero a chiamarla. — Madama che danza lì, il conte Ottavio la domanda. — Dite al conte Ottavio che voglio ancora ballare. Voglio ballare ancora una danza per l'amore del re di Francia. — Il conte disse ai suoi staffieri: — Apparecchiatele un buon desinare. Apparecchiatele una frittata novella, per madama Gabriella. — Quando ella fu a metà del pranzo, si mise a sospirare: — Potessi ancora scrivere una lettera a mia madre la principessa! — Quando questa lettera arrivò, sua madre in terra cadde. Non aspettò la carrozza, ma andò per posta. Il conte Ottavio alla finestra da tanto lontano la vide venire. — Non correte tanto la posta, madama, che vostra figlia è già morta. — O conte Ottavio, io non credeva che tu fossi sì gran birbone; per un po' di gelosia tu hai fatto morire mia figlia. O conte Ottavio, in Parigi c'è una forca tanto ben piantata. Egli è, egli è ben colpevole, il conte Ottavio lo faremo appiccare. —

L'unica lezione che ebbi di questa canzone mi fu mandata da Valfenera d'Asti dal dottore NICOLÒ BIANCO, e sventuratamente è molto corrotta. Nello stato in cui si trova, essa non può fornire elementi sicuri per emettere supposizioni di qualche valore. Non è da disperare che si trovi qualche lezione meglio conservata. Allora soltanto si potrà esaminare con utilità la questione dell'origine storica di questa canzone.

In Francia furono pubblicate varie lezioni d'una canzone, che ha colla nostra una evidente e stretta analogia, da LEROUX DE LINCY, da J. BUJEAUD e dal conte di PUZYMAIGRE<sup>1</sup>. Anche in queste lezioni si tratta d'una donna, amata dal re, e avvelenata per gelosia, ma non già dal marito, bensì dalla regina. LEROUX DE LINCY osserva che la lezione da lui pubblicata (identica con quelle pubblicate da BUJEAUD e da PUZYMAIGRE) ha un carattere storico e sembra alludere a qualcuna delle celebri favorite dei due ultimi secoli. Il BUJEAUD si domanda se questa favorita non sarebbe per avventura la marchesa di Ventimiglia, una delle famose sorelle DE MAILLY DE NESLE, successivamente favorite di Luigi XV, la quale morì di parto con sospetto, a vero dire poco fondato, d'avvelenamento. Il conte di PUZYMAIGRE riferisce invece l'opinione del signor LANUSSE, che aveva raccolto la canzone nella valle di Ossau, secondo la quale la donna men-

<sup>1</sup> LEROUX DE LINCY, *Recueil de Chans. histor. Franç.*, II série, p. VI. — J. BUJEAUD, *Chans. pop. de l'Ouest*, II, 169. — C. de PUZYMAIGRE, *Chans. pop. de l'Ossau*, 15.



tovata nella canzone stessa dovrebbe essere una delle favorite di Enrico IV, e aggiunge poi che potrebbe ben esservi qui un ricordo di Gabriella d'Estrées che si disse avvelenata col mezzo d'un arancio. Si noti che le lezioni Francesi non danno il nome della donna, che vi è semplicemente chiamata « la marchesa ». La lezione Piemontese invece le dà il nome di GABRIELLA, e qui la lezione è assicurata dalla rima.

Il metro (con molte scorrezioni) è una strofa composta di due ottonari tronchi e di due piani, gli uni e gli altri con assonanza baciata, cioè i primi con assonanza tronca e i secondi con assonanza piana.

## 37.

## SPOSA PER FORZA

A  
 Povra fia, senza pare,    senza mare a l'è restà!  
 2 I fradei a la marido    cuntra sua voluntà.  
   — Sorelinha, maridè-ve,    maridè-ve voluntè;  
 4 Da Türin a sità d'Süza    v'andaruma a cumpagnè. —  
   Quand l'è stáita a meza strada,    ginojun a s'è butà,  
 6 S'è bütà gnojun pèr terra,    j'öi al ciel a l'à voltà.  
   La madona a la finestra    da luntan l'à vista a vni:  
 8 — O venì, mia cara nora,    o venì, se vui volì. —  
   A 'l l'à pià pèr sue man bianche,    ant la stánsia a 'l l'à menà:  
 10 — O guardè, mia cara nora,    bele gioje ch'i v'ái guarnà!  
   — L'ái pa fè dle vostre gioje,    e ancur manc dla vostra cà,  
 12 Èl castel del re me pare    che mai piü mi vederà!  
   — Stè 'n po' chieta, cara nora,    cara nora, di pa lo-lì;  
 14 Èl castel del re vost pare    lo vedrei quand e volì. —  
   So fradei völo andè via:    — Spetè ancur fin a duman,  
 16 Vederei mia sepoltüra,    bel onur che mi faran! —  
   S'a n'a ven la matinaja,    i fradei si sun levà  
 18 Per vede la sorelinha;    a l'è morta e trapassà.  
   Pio 'l capel, lo campo an terra,    a lo pisto cun i pè:  
 20 — Na sorlinha che l'avio,    nen podéi-la cuntentè! —  
   Piè esempi, pare e mare,    che l'èi d'fie da maridè;  
 22 Maridè-je sül finagi,    dè-je nen a forestè.

(Collina di Torino. Dettata da una contadina)